

No. 7652

CANADA
and
EL SALVADOR

Exchange of notes constituting an agreement permitting amateur radio stations of Canada and El Salvador to exchange messages or other communications from or to third parties. San José, 20 February 1963, and San Salvador, 11 March 1963

Official texts: English and Spanish.

Registered by Canada on 25 March 1965.

CANADA
et
EL SALVADOR

Échange de notes constituant un accord permettant aux stations radio d'amateurs des deux pays d'échanger des messages et autres communications avec des tiers. San José, 20 février 1963, et San Salvador, 11 mars 1963

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Canada le 25 mars 1965.

No. 7652. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND EL SALVADOR PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND EL SALVADOR TO EXCHANGE MESSAGES OR OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES. SAN JOSÉ, 20 FEBRUARY 1963, AND SAN SALVADOR, 11 MARCH 1963

I

*The Ambassador of Canada to El Salvador to the Minister
of External Relations of El Salvador*

CANADIAN EMBASSY

No. 6

San José, February 20, 1963

Excellency,

I have the honour to propose to Your Excellency, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and El Salvador to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions :

“Amateur stations of Canada and El Salvador may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

“(a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor ; and

“(b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

“If the Government of El Salvador is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which would come into force thirty days after the date of Your Excellency’s reply. This Agreement

¹ Came into force on 9 April 1963, thirty days after the date of the reply note from the Government of El Salvador, in accordance with the provisions of the said notes.

shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government."

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jean-Louis DELISLE
Ambassador of Canada

His Excellency Dr. Héctor Escobar Serrano
Minister of External Relations
San Salvador, Republic of El Salvador

II

*The Minister of External Relations of El Salvador
to the Ambassador of Canada to El Salvador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

Dirección Del Servicio Exterior
Sección Diplomática

A-874-D—

San Salvador, 11 de marzo de 1963

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, No. 6, de fecha 20 de febrero último, que contiene la proposición para que se concluya un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para permitir a las estaciones de radioaficionados de El Salvador y del Canadá intercambiar mensajes u otras comunicaciones de o para terceros, bajo las siguientes condiciones :

- « Permitir a las estaciones de radioaficionados de El Salvador y del Canadá intercambiar mensajes u otras comunicaciones de o para terceros, siempre que :
- « a) las estaciones de radioaficionados que intercambian esas comunicaciones de terceros no perciban por eso ninguna remuneración directa o indirecta ; y
 - « b) tales comunicaciones se limitarán a conversaciones o a mensajes de índole técnica o personal, por las cuales, debido a su poca importancia no se justifica el recurrir a los servicios de telecomunicaciones públicas.

« Si el Gobierno de El Salvador está dispuesto a aceptar las provisiones precedentes, tengo el honor de sugerirle que esta Nota y su contestación a ella constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual surtirá efecto treinta días después de su respuesta. Este Acuerdo estará sujeto a extinción en cualquier momento con sesenta días de aviso por uno de los dos Gobiernos. »

En respuesta, tengo el agrado de manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de El Salvador acepta la conclusión del referido acuerdo, el cual considera formalizado por la presente nota y que entrará en vigencia treinta días después de esta fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Héctor ESCOBAR SERRANO
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo señor don Jean-Louis Delisle
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Canadá
San José, Costa Rica

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C. A.
Directorate of the External Service
Diplomatic Section

A-874-D—

San Salvador, 11th March 1963

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's kind Note No. 6 of February 20, 1963, which proposes an agreement between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and El Salvador to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions :

[*See note I*]

In reply, I am pleased to advise from Your Excellency that the Government of El Salvador accepts the conclusion of the said agreement, which it considers as being formalized hereby and will come into force thirty days after this date.

I take this opportunity for renewing to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Héctor ESCOBAR SERRANO
Minister of External Relations

His Excellency Jean-Louis Delisle
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada
San José, Costa Rica

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.